

## DOHODA

### o spolupráci při boji proti znečištění Severního moře ropou a jinými škodlivými látkami

#### (Bonnská dohoda)

VLÁDY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ, DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ, FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY, NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ, NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ, SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA, ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ A EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

UZNÁVAJÍCE, že znečištění moře ropou a jinými škodlivými látkami v oblasti Severního moře může ohrozit mořské prostředí a zájmy pobřežních států,

VĚDOMY SI, že takové znečištění má mnoho zdrojů, a že nehody a jiné havárie na moři vyvolávají velké znepokojení,

PŘESVĚDČENY, že schopnost bojovat proti takovému znečištění i aktivní spolupráce a vzájemná pomoc států jsou nezbytné k ochraně jejich pobřeží a souvisejících zájmů,

VÍTAJÍCE pokrok, kterého již bylo dosaženo v rámci Dohody o spolupráci při boji proti znečištění Severního moře ropou podepsané v Bonnu dne 9. června 1969,

PŘEJÍCE SI dále rozvíjet vzájemnou pomoc a spolupráci v boji proti znečištění,

SE DOHODLY TAKTO:

#### *Článek 1*

Tato dohoda se použije, kdykoli přítomnost nebo hrozící přítomnost ropy nebo jiných škodlivých látek znečišťujících nebo hrozících znečistit moře v oblasti Severního moře podle článku 2 této dohody představuje závažné a bezprostřední nebezpečí pro pobřeží nebo související zájmy jedné nebo více smluvních stran.

#### *Článek 2*

Pro účely této dohody se oblastí Severního moře rozumí vlastní Severní moře jižně od 61° sš spolu s:

- a) oblastí Skagerraku, jejíž jižní hranice je vymezena východně od Skaw 57° 44' 43'',8 sš;

- b) kanálem La Manche a jeho přístupy východně od čáry vedené padesát námořních mil západně od čáry spojující ostrovy Scilly a ostrov Ushant.

### Článek 3

1. Smluvní strany se domnívají, že ochrana proti znečištění uvedenému v článku 1 této dohody vyžaduje vzájemnou aktivní spolupráci.
2. Smluvní strany společně vypracují a stanoví hlavní zásady pro praktická, provozní a technická hlediska společné akce.

### Článek 4

Smluvní strany se zavazují informovat ostatní smluvní strany:

- a) o své vnitrostátní organizaci, které přísluší boj proti znečištění uvedenému v článku 1 této dohody;
- b) o příslušném úřadu odpovědném za přijímání a odesílání zpráv o takovém znečištění a za řešení otázek týkajících se opatření vzájemné pomoci mezi smluvními stranami;
- c) o svých vnitrostátních prostředcích pro zamezení takovému znečištění nebo pro boj proti němu, které by mohly být uvolněny pro mezinárodní pomoc;
- d) o nových způsobech zamezení takovému znečištění a o nových účinných opatřeních pro boj proti němu;
- e) o provedených zásazích proti velkým znečišťujícím haváriím tohoto druhu.

### Článek 5

1. Kdykoli některá smluvní strana zjistí, že nehoda nebo přítomnost ropy nebo jiných škodlivých látek v oblasti Severního moře pravděpodobně vážně ohrozí pobřeží nebo související zájmy kterékoli další smluvní strany, bez odkladu informuje prostřednictvím svého příslušného úřadu uvedenou stranu.
2. Smluvní strany se zavazují vyžadovat od kapitánů všech obchodních lodí plujících pod jejich vlajkami a od pilotů letadel registrovaných v jejich zemích, aby vzhledem k okolnostem nejvhodnějšími a nejpřiměřenějšími způsoby bezodkladně hlásili:
  - a) všechny nehody, které působí nebo pravděpodobně způsobí znečištění moře;
  - b) přítomnost, povahu a rozsah ropy nebo jiných škodlivých látek, které pravděpodobně vážně ohrozí pobřeží nebo související zájmy jedné nebo více smluvních stran.
3. Smluvní strany vypracují jednotný formulář pro podávání zpráv o znečištění, jak je požadováno podle odstavce 1 tohoto článku.

#### Článek 6

1. Výhradně pro účely této dohody se oblast Severního moře dělí na zóny popsané v příloze této dohody.
2. Smluvní strany, v jejichž zóně dojde ke stavu popsanému v článku 1 této dohody, provedou nezbytné posouzení povahy a rozsahu jakékoli nehody nebo případně druhu a přibližného množství ropy nebo jiných škodlivých látek a směru a rychlosti jejich pohybu.
3. Dotčená smluvní strana okamžitě informuje prostřednictvím svých příslušných úřadů všechny ostatní smluvní strany o svém posouzení a o každé akci, kterou podnikla za účelem boje proti znečištění ropou nebo jinými škodlivými látkami a sleduje tyto látky po celou dobu jejich přítomnosti ve své zóně.
4. Závazky smluvních stran podle tohoto článku týkající se zón společné odpovědnosti jsou předmětem zvláštních technických ujednání uzavřených mezi dotčenými stranami. Tato ujednání jsou sdělena ostatním smluvním stranám.

#### Článek 7

Smluvní strana, která požaduje pomoc v boji proti znečištění nebo hrozícímu znečištění na moři nebo na svém břehu, může požádat jiné smluvní strany o pomoc. Smluvní strany požadující pomoc uvedou druh požadované pomoci. Smluvní strany vyzvané k pomoci podle tohoto článku vyvinou v rámci svých možností nejvyšší úsilí, aby poskytly pomoc, přičemž zejména v případě znečištění jinými škodlivými látkami než ropou vezmou v úvahu technické prostředky, které mají k dispozici.

#### Článek 8

1. Tuto dohodu nelze vykládat způsobem, jímž by byla dotčena práva a povinnosti smluvních stran podle mezinárodního práva, zejména v oblasti předcházení znečištění moře a boje proti tomuto znečištění.
2. Rozdělení na zóny uvedené v článku 6 této dohody nelze v žádném případě vykládat jako precedens nebo argument v jakékoli záležitosti týkající se svrchovanosti nebo jurisdikce.

#### Článek 9

1. Neexistuje –li dohoda týkající se finančních ujednání, kterými se řídí akce smluvních stran při boji proti znečištění, která by mohla být uzavřena na dvoustranném nebo mnohostranném základě nebo při příležitosti společného zásahu, nesou smluvní strany náklady svých vlastních akcí při boji proti znečištění podle písmen a) nebo b) takto:
  - a) jestliže jedna smluvní strana provedla akci na výslovnou žádost jiné smluvní strany, uhradí smluvní strana požadující takovou pomoc pomáhající smluvní straně náklady její akce;

b) jestliže smluvní strana provedla akci ze svého vlastního podnětu, ponese tato smluvní strana náklady své akce.

2. Smluvní strana požadující pomoc může svůj požadavek kdykoli zrušit, avšak v takovém případě nese náklady již vzniklé pomáhající smluvní straně, nebo pomáhající smluvní stranou vynaložené.

#### *Článek 10*

Není-li dohodnuto jinak, jsou náklady akce provedené smluvní stranou na žádost jiné smluvní strany vypočítány podle práva a běžných postupů pomáhající země, které upravují úhradu takových nákladů fyzickými nebo právníckými osobami.

#### *Článek 11*

Článek 9 této dohody nelze vykládat způsobem, jímž by byla dotčena práva smluvních stran získat od třetích stran náhradu nákladů na boj proti znečištění nebo hrozby znečištění podle platných vnitrostátních a mezinárodních právních předpisů a pravidel.

#### *Článek 12*

1. Zasedání smluvních stran se konají v pravidelných intervalech a vždy, kdy je tak z důvodu zvláštních okolností v souladu s jednacím řádem rozhodnuto.

2. Smluvní strany na svém prvním zasedání vypracují jednací řád a finanční pravidla, která se přijímají jednomyslně.

3. Depozitář svolá první zasedání smluvních stran co nejdříve po vstupu této dohody v platnost.

#### *Článek 13*

V rámci své působnosti vykonává Evropské hospodářské společenství hlasovací právo s počtem hlasů odpovídajícím počtu hlasů svých členských států, které jsou smluvními stranami této dohody. Evropské hospodářské společenství nevykonává své hlasovací právo v případech, kdy jeho členské státy vykonají svá hlasovací práva a naopak.

#### *Článek 14*

Úkolem zasedání smluvních stran je:

- a) vykonávat všeobecný dohled nad prováděním této dohody;
- b) posuzovat účinnost opatření přijatých podle této dohody;
- c) plnit další úkoly, které mohou být nezbytné podle této dohody.

*Článek 15*

1. Smluvní strany zajistí plnění úkolů sekretariátu v souvislosti s touto dohodou a zohlední stávající ujednání v rámci jiných mezinárodních dohod o prevenci znečišťování moří platných pro stejný region jako tato dohoda.
2. Každá smluvní strana poskytuje příspěvek ve výši 2,5 % ročních výdajů dohody. Zůstatek výdajů dohody se rozdělí mezi smluvní strany, které nejsou členy Evropského hospodářského společenství přiměřeně jejich hrubému národnímu produktu v souladu s příspěvkovou stupnicí pravidelně přijímanou Valným shromážděním Organizace spojených národů. V žádném případě nesmí příspěvek smluvní strany na tento zůstatek překročit 20 % tohoto zůstatku.

*Článek 16*

1. Aniž je dotčen článek 17 této dohody, návrh smluvní strany na změnu této dohody nebo její přílohy se projedná na zasedání smluvních stran. Po jednomyslném přijetí návrhu sdělí depozitář změnu smluvním stranám.
2. Taková změna vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni, ve kterém depozitář obdržel oznámení o schválení od všech smluvních stran.

*Článek 17*

1. Dvě nebo více smluvních stran mohou upravit společné hranice svých zón popsanych v příloze této dohody .
2. Taková úprava vstupuje pro všechny smluvní strany v platnost prvního dne šestého měsíce následujícího po dni jejího sdělení depozitářem, pokud během tří měsíců po tomto sdělení nevznesou některá smluvní strana námitky nebo nepožádá o konzultaci v této věci.

*Článek 18*

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu pro vlády států přizvaných k účasti na konferenci k Dohodě o spolupráci při boji proti znečištění Severního moře ropou a jinými škodlivými látkami, která se konala v Bonnu dne 13. září 1983 a pro Evropské hospodářské společenství.
2. Tyto státy a Evropské hospodářské společenství se mohou stát stranami této dohody podpisem bez výhrad ratifikace, přijetí nebo schválení, nebo podpisem s výhradou ratifikace, přijetí nebo schválení s následnou ratifikací, přijetím nebo schválením.
3. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo o schválení budou uloženy u vlády Spolkové republiky Německo.

*Článek 19*

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni, kdy vlády všech států uvedených v článku 18 této dohody a Evropské hospodářské společenství podepsaly dohodu bez výhrad ratifikace, přijetí nebo schválení.
2. Po vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda o spolupráci při boji proti znečištění Severního moře ropou, uzavřená v Bonnu dne 9. června 1969.

*Článek 20*

1. Smluvní strany mohou jednomyslně přizvat kterýkoli jiný pobřežní stát v oblasti severovýchodního Atlantického oceánu k přistoupení k této dohodě.
2. V takovém případě se podle potřeby změní článek 2 a příloha této dohody. Změny se přijímají jednomyslně na zasedání smluvních stran a nabývají účinku po vstupu této dohody v platnost pro přistupující stát.

*Článek 21*

1. Pro každý stát přistupující k této dohodě vstupuje tato dohoda v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, ve kterém tento stát uložil svou listinu o přistoupení.
2. Listiny o přistoupení budou uloženy u vlády Spolkové republiky Německo.

*Článek 22*

1. Tato dohoda může být vypovězena kteroukoliv smluvní stranou po uplynutí pěti let její platnosti.
2. Vypovězení se uskuteční písemným oznámením deponitáři, který každé obdržené vypovězení a datum jeho obdržení oznámí všem ostatním smluvním stranám.
3. Vypovězení nabývá účinku po uplynutí jednoho roku od jeho obdržení deponitářem.

*Článek 23*

Depozitář informuje smluvní strany a strany uvedené v článku 18 této dohody:

- a) o každém podpisu této dohody;
- b) o uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, o schválení nebo o přistoupení, a o každém obdrženém oznámení vypovězení;
- c) o dni vstupu této dohody v platnost;

- d) o přijetí každého oznámení o schválení vztahujícího se ke změnám této dohody nebo její přílohy, a o dni vstupu těchto změn v platnost.

*Článek 24*

Prvopis této dohody, jejíž anglické, francouzské a německé znění mají stejnou platnost, bude uložen u vlády Spolkové republiky Německo, která zašle smluvním stranám její ověřené opisy a která předá ověřený opis generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů k registraci a zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zplnomocnění příslušnými vládami k této úmluvě své podpisy.

V Bonnu dne 13. září 1983.

ZA VLÁDU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ

S výhradou ratifikace

ZA VLÁDU DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

S výhradou schválení

ZA VLÁDU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

ZA VLÁDU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

ZA VLÁDU NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

S výhradou přijetí

ZA VLÁDU NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

S výhradou ratifikace

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

ZA VLÁDU ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

ZA VLÁDU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO  
IRSKA

S výhradou ratifikace

ZA EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ

S výhradou přijetí



PŘÍLOHA

Popis zón uvedených v článku 6 této dohody

Zóny, s výjimkou zón společné odpovědnosti, jsou vymezené čarami spojujícími tyto body:

<i>Dánsko</i>		<i>Norsko</i>	
55°03'00",0 sš	8°22'00",0vd	61°00'00",0 sš	4°30'00",0 vd
55°10'00",0 sš	7°30'00",0 vd	61°00'00",0 sš	2°00'00",0 vd
55°10'00",0 sš	2°13'30",0 vd	57°00'00",0 sš	1°30'00",0 vd
57°00'00",0 sš	1°30'00",0 vd	57°00'00",0 sš	2°25'04",6 vd
57°00'00",0 sš	2°25'04",6 vd	56°35'42",0 sš	2°36'48",0 vd
56°35'42",0 sš	2°36'48",0 vd	56°05'12",0 sš	3°15'00",0 vd
56°05'12",0 sš	3°15'00",0 vd	56°35'30",0 sš	5°02'00",0 vd
56°35'30",0 sš	5°02'00",0 vd	57°10'30",0 sš	6°56'12",0 vd
57°10'30",0 sš	6°56'12",0 vd	57°29'54",0 sš	7°59'00",0 vd
57°29'54",0 sš	7°59'00",0 vd	57°37'06",0 sš	8°27'30",0 vd
57°37'06",0 sš	8°27'30",0 vd	57°41'48",0 sš	8°53'18",0 vd
57°41'48",0 sš	8°53'18",0 vd	57°59'18",0 sš	9°23'00",0 vd
57°59'18",0 sš	9°23'00",0 vd	58°15'41",0 sš	10°01'48",1 vd
58°15'41",2 sš	10°01'48",1 vd	58°10'00",0 sš	10°00'00",0 vd
58°10'00",0 sš	10°00'00",0 vd	58°53'34",0 sš	10°38'25",0 vd
57°48'00",0 sš	10°57'00",0 vd	Pokračuje podle	norsko-švédské
57°44'48",0 sš	10°38'00",0 vd	hranice.	

<i>Spolková republika Německo</i>		<i>Švédsko</i>	
53°34' sš	6°38' vd	57°54' sš	11°28' vd
54°00' sš	5°30' vd	57°48' sš	10°57' vd
54°00' sš	2°39' vd	58°10' sš	10°00' vd
55°10' sš	2°13' vd	58°53'34",0 sš	10°38'25",0 vd
55°10' sš	7°30' vd	Pokračuje podle	norsko-švédské hranice
55°03' sš	8°22' vd		

<i>Nizozemsko</i>		<i>Spojené království</i>	
51°32' sš	3°18' vd	61°00' sš	0°50' vd
51°32' sš	2°06' vd	61°00' sš	2°00' vd
52°30' sš	3°10' vd	57°00' sš	1°30' vd
54°00' sš	2°39' vd	52°30' sš	3°10' vd
54°00' sš	5°30' vd	51°32' sš	2°06' vd

53°34' sš

6°38' vd

Zóny společné odpovědnosti jsou stanoveny takto:

1. **Belgie, Francie a Spojené království**

Mořská oblast mezi rovnoběžkami 51°32' sš a 51°06' sš.

2. **Francie a Spojené království**

Kanál La Manche jihozápadně od rovnoběžky 51°06' sš k čáře vedené mezi body 49°52' sš, 7°44' zd a 48°27' sš, 06°25' zd.

3. **Dánsko a Švédsko**

Mořská oblast mezi čarami, které spojují body:

57°54' sš                      11°28' vd

57°44',8 sš                    10°38' vd

57°44',8 sš                    11°28' vd